

E118 - The Naniwa Serial Murder Case

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Encounters are mysterious!
But Osaka is even more so!

[00:04] ---

I'm so glad I'm with you!

[00:06] ---

Today is a sixty-minute Naniwa special

[00:08] ---

filled with incidents and mystery!

[00:10] ---

He sees the single truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid
but has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:45] ---

This is the incident in Toyonaka.

[01:48] ---

And this is last
week's incident in Harakata.

[01:53] ---

There were no witnesses to these killings,

[01:55] ---

and they're dozens of kilometers away.

[01:59] ---

We're checking into how
these two victims are connected,

[02:03] ---

but they still share nothing in common.

[02:06] ---

Chief Detective Toyama, Osaka Police Headquarters

[02:06] ---

There's only one thing: the knife.

[02:11] ---

I don't know why, but they
were both stabbed in the heart,

[02:15] ---

through their wallets in their jackets.

[02:19] ---

Have you told the media about this?

[02:22] ---

No, not the wallet part.

[02:25] ---

That means the second killing
wasn't some moron's copycat attack.

[02:33] ---

Correct, it was definitely
the same person.

[02:38] ---

Serial murders...

[02:40] ---

If the murders are
at random, it'll cause a panic.

[02:47] ---

Toyama... You'd best be extra careful.

[02:47] ---

Hattori Heizo Osaka Chief of Police

[02:52] ---

Yes, I know.

[02:56] ---

"The Naniwa Serial Murder Case."

[03:02] ---

That's the Tennoji Zoo!

[03:05] ---

That's the Osaka Dome!

[03:07] ---

And this is the Tsutenkaku Tower!

[03:11] ---

Whadya think? Osaka's nice, huh?!

[03:14] ---

Yeah! This is a great view!

[03:17] ---

I dunno, it's no
different from the Tokyo Tower...

[03:21] ---

Don't be dumb! Don't compare
this with that tasteless red thing!

[03:25] ---

The Tsutenkaku and
the new world all around it

[03:28] ---

are brimming with the Osakans' humanity!

[03:32] ---

It's almost like downtown Tokyo!

[03:35] ---

How about some food now?

[03:37] ---

Just a little longer!

I'm waiting for someone!

[03:40] ---

Fine, guess I'll have a smoke.

[03:44] ---

Hey, Hattori.

[03:47] ---

Tell me why you called me to Osaka.

[03:50] ---

Huh? You're concerned about that?

[03:53] ---

You have another real reason, right?

[03:56] ---

No, no! There's really no work this time!

[04:00] ---

I just thought I'd

show you guys around Osaka!

[04:04] ---

There's no telling when you'll die, after all.

[04:08] ---

W-What's that mean?

[04:13] ---

I had a bad dream...

[04:15] ---

Dream?

[04:16] ---

Yeah... it happens when we catch a bad guy.

[04:21] ---

But he winds up stabbing

and killing you instead!

[04:26] ---

Hey, now!

Don't kill people on your own!

[04:30] ---

There you have it. So just enjoy Osaka!

[04:35] ---

Sorry! Heiji-*kun*!

[04:37] ---

Oh! He's finally here!

[04:40] ---

Sakata Yusuke (26) Tojiri Police Detective, Section 1

[04:40] ---

I'm Sakata of the Osaka Police, Tojiri Station!

[04:43] ---

Sorry for being so late!

[04:45] ---

Why is a police detective here?

[04:47] ---

My old man said that if
Mori-*han*'s coming to Osaka,

[04:51] ---

he should have a proper tour guide!

[04:55] ---

Huh? Where is my old man?
He said he was going to stop by.

[05:00] ---

The chief is busy in a
meeting about the incidents.

[05:03] ---

"The incidents"?

[05:05] ---

So, did you get the car?

[05:08] ---

Of course!

[05:10] ---

I did just like you asked and
borrowed the Tojiri station's best one!

[05:15] ---

H-Hey, now. Don't tell me this car is...

[05:19] ---

Well, let's go!

[05:23] ---

Isn't this the best?! Cop cars are great!

[05:27] ---

You can pass other
cars even in traffic jams!

[05:30] ---

So, where would you like to go, guests?

[05:33] ---

Tell me...

[05:35] ---

Are you making us tour Osaka in this thing?!

[05:38] ---

Huh? You don't like it? It's brand new!

[05:43] ---

Oh, I know! Should I turn on the siren?
We can go even faster!

[05:50] ---

No, that's not what he means...

[05:52] ---

It feels like we're being arrested,
so it's kind of embarrassing.

[05:57] ---

Oh, don't worry about that!
You haven't done anything wrong!

[06:02] ---

Hold your heads high!

[06:05] ---

Whadya think?! This is real *udon*!

[06:07] ---

The soup's so clear
you can see the bottom!

[06:10] ---

Yeah, you can!

[06:25] ---

It's a light flavor, but good!

[06:28] ---

Tastes like nothing.

[06:30] ---

Oh, Heiji! Who's she?
A new girlfriend?

[06:35] ---

Does it seem that way?

[06:36] ---

No! I'm just a regular Tokyo--

[06:44] ---

What is it?

[06:45] ---

I suddenly got a chill...

[06:48] ---

So, where to next?

[06:50] ---

Hmm, the next thing
Osaka is famous for is...

[06:55] ---

Yum!

[06:57] ---

This *takoyaki* is great!

[07:00] ---

I've never had ones with such big octopus!

[07:04] ---

What is it?

[07:05] ---

Nothing... it just feels like
someone's been watching me...

[07:10] ---

Oh, don't worry about it and eat up!

[07:15] ---

I can't take my eyes off you!

[07:17] ---

I thought you were
on a diet, *Ran-nee-chan*?

[07:21] ---

Okonomiyaki? Why didn't
you say so before the *takoyaki*?

[07:26] ---

We already passed a great place I know!

[07:29] ---

We're going the wrong way!
We can't get there on Midosuji!

[07:32] ---

Osaka is full of one-way roads,

[07:34] ---

so you often have to go way out of your way!

[07:38] ---

In that case, shall I show
them a nearby place I know?

[07:42] ---

It's a good thing this place was nearby!

[07:45] ---

I'm gonna call my mom real quick.

[07:49] ---

Mister! Don't forget the rice!

[07:53] ---

You eat *okonomiyaki* with rice?

[07:56] ---

Of course! It's a main dish!

[08:00] ---

Rice with the sauce on it is great, too!

[08:06] ---

Osaka's neat!

[08:08] ---

Yeah!

[08:11] ---

Oh! That seat is taken--

[08:15] ---

You're Kudo, aren't you?

[08:19] ---

Heiji's always talking about you.

[08:24] ---

Whoa, now!

[08:26] ---

Hattori-*kun* does?!

[08:28] ---

Don't play dumb.

I already know everything.

[08:34] ---

H-Hold on!

[08:35] ---

I know you're the Kudo broad
from Tokyo who's seducing him!

[08:44] ---

Umm, I think you have the wrong idea...

[08:48] ---

I have just one thing to say to you:

[08:51] ---

Heiji and I were once
bound by "chains of iron"!

[08:56] ---

If you want to mess with Heiji,
you gotta go through me--!

[09:00] ---

Hey, Kazuha.

[09:03] ---

What're you doing here?

[09:08] ---

You're hilarious!

[09:10] ---

The "Kudo" I talked about is a guy! A guy!

[09:10] ---

Toyama Kazuha (17) Heiji's childhood friend

[09:14] ---

And this girl is Kudo's squeeze.

[09:19] ---

Squeeze?

[09:20] ---

I-It isn't like that!

[09:22] ---

She says she isn't.

[09:24] ---

She's just embarrassed.

[09:27] ---

Then why didn't you
ask Kudo to come too?

[09:31] ---

Don't be stupid!
Kudo's sitting right--!

[09:34] ---

H-He couldn't make it!

[09:39] ---

Anyway, tell us more
about this "chains of iron" thing!

[09:44] ---

When we were kids, we found
my old man's handcuffs in the attic.

[09:52] ---

Then we got stuck together when
I pretended to be a policeman!

[09:57] ---

It was lame;
we found ourselves in big trouble!

[10:00] ---

It was not lame! We had to bathe
and use the bathroom together!

[10:06] ---

You moron! Don't tell them that!

[10:08] ---

Bathe and use the bathroom?

[10:11] ---

Sounds like a smelly relationship.

[10:14] ---

To commemorate it, I put a piece
of the chain in here for good luck!

[10:20] ---

Gross! Throw that thing away!

[10:23] ---

Say! Are you two going out?!

[10:29] ---

No, no! Heiji and I are just
childhood friends!

[10:33] ---

I'm like his big sister
who's always looking after him!

[10:36] ---

Sure you are.

[10:39] ---

Her dad's chief detective of the
Osaka police and my dad's friend,

[10:44] ---

so we've known each other
since we were kids, that's all.

[10:48] ---

A detective runt and the
daughter of a police detective...

[10:52] ---

What an ominous couple...

[10:54] ---

Eh? How come? What's wrong with that?

[10:58] ---

Still, why are you here?

[11:00] ---

I was acting as your
big sister and keeping watch

[11:04] ---

so the creepy Tokyo girl
won't try and seduce you!

[11:10] ---

Keeping watch? From where?

[11:12] ---

The Tsutenkaku Tower.

[11:15] ---

Now I see! She was
the one I sensed watching me!

[11:20] ---

...attitude?! I was worried about you!

[11:23] ---

Thanks for the meal!

[11:24] ---

I'm stuffed!

[11:26] ---

That was delicious!

[11:28] ---

Sorry to keep you waiting!
You should've joined us!

[11:33] ---

No, no, I'm just
here to show you around!

[11:39] ---

Where to next?

[11:41] ---

I guess only Osaka Castle is left...

[11:45] ---

What are you doing in here?

[11:47] ---

Oh, come on! Take me with you!

[11:49] ---

What a pain...

[11:56] ---

Huh?

[12:34] ---

What happened to this man?!

[12:36] ---

I don't know! He suddenly

fell onto the hood of the car!

[12:40] ---

From the roof of this building!

[12:43] ---

Someone's up there!

[12:45] ---

Sakata-*han*! Contact the police!

[12:48] ---

G-Got it!

[12:49] ---

H-Hey!

[12:50] ---

Heiji!

[12:51] ---

Conan-*kun*!

[13:03] ---

Alright!

[13:04] ---

Now you tell us why you dropped
that body on top of a police car!

[13:11] ---

N-No! I'm just a--!

[13:14] ---

What?! He was called to the roof?!

[13:18] ---

Yeah... someone called this guy
about a strange man on the roof.

[13:25] ---

I run a tea shop on
the second floor, you see...

[13:30] ---

But what sent the body falling?

[13:33] ---

The body was wrapped in rope,
attached to the roof's handrail,

[13:37] ---

and covered with a tarp,
while the other end of the rope

[13:41] ---

was tied to the door so the rope
would come undone when opened.

[13:46] ---

I put his estimated time of
death at about one full day ago.

[13:50] ---

So someone murdered him this
time yesterday and left him hanging.

[13:55] ---

But why on top of a police car?

[13:58] ---

It was probably just coincidence,

[14:01] ---

but it could be someone
trying to make an example...

[14:05] ---

Example?

[14:07] ---

The knife through the wallet and heart...

[14:11] ---

This is clearly connected
with those incidents...

[14:18] ---

Hey! Lady! Hold up!

[14:20] ---

Hey! Wait!

[14:26] ---

There she goes!

[14:28] ---

It's all right.
I got her license plate number.

[14:31] ---

But never mind that.
Tell me about "those incidents," Hattori!

[14:38] ---

Tojiri Police Station, Osaka

[14:38] ---

Serial murders?!

[14:42] ---

And that man who fell was the third one?!

[14:46] ---

Yep.

[14:47] ---

In each case, they were stabbed
in the chest, through their wallets.

[14:51] ---

After they were strangled
to death with something.

[14:54] ---

Maybe it was someone
who held a grudge about money?

[14:58] ---

No, we can't say that for sure.

[15:01] ---

The first victim, Nagao Hidetoshi,

[15:01] ---

Nagao Hidetoshi Convenience store owner

[15:03] ---

was a convenience store owner.

[15:05] ---

The next victim, Nishiguchi Tayo,

[15:05] ---

Nishiguchi Tayo Pub mistress

[15:07] ---

was the mistress of a small pub.

[15:10] ---

And the one who fell was Noyasu Kazuto,

[15:10] ---

Noyasu Kazuto Taxi driver

[15:12] ---

a taxi driver.

[15:15] ---

None of them had enough
money to incur someone's wrath.

[15:19] ---

In fact, none of them
are connected in any way.

[15:23] ---

There's no connection?

[15:25] ---

Nope.

[15:26] ---

They were all born, raised,
schooled, and employed in Osaka,

[15:30] ---

but all in different places.

[15:35] ---

We found it, Heiji-*kun*!

We found a link between the victims!

[15:39] ---

Seriously?!

[15:45] ---

Goshi-*san*! Any comments?!

[15:45] ---

Goshi-*san*!

[15:49] ---

Huh? Isn't this from Goshi Sotaro's
corruption case six years ago?

[15:56] ---

The case where his secretary
took responsibility for him and quit?

[16:01] ---

As I recall,
the secretary's name was Nagao...

[16:04] ---

Hey! Is our Nagao--?!

[16:07] ---

Yes.

[16:08] ---

Nagao Hidetoshi,
the first one who was killed!

[16:13] ---

But didn't you already
investigate this? Why now?

[16:17] ---

No, take a look at the driver.

[16:21] ---

The driver?

[16:24] ---

Th-That's Noyasu, the third victim!

[16:28] ---

It seems he was Assemblyman
Goshi's driver until four years ago.

[16:33] ---

His former secretary and
his former driver...

[16:36] ---

Assemblyman Goshi
may be involved in this.

[16:40] ---

We thought so too, so one of
my seniors is headed to his place now.

[16:46] ---

Still, he's famous for his hatred of police.

[16:50] ---

Just going to see him won't help anything.

[16:53] ---

Then what do you say
we pay a visit too, Sakata-*chan*?

[16:57] ---

Hold on! You should
leave that to the police!

[17:01] ---

Don't be stupid.

[17:02] ---

I can't just let the guy who screwed
up your Osaka tour get away!

[17:08] ---

Head over to my house!

Kazuha can tell you where it is!

[17:11] ---

Heiji! Do you have the good luck charm?!

[17:15] ---

Yep, sure do. Don't worry.

[17:18] ---

Well, later!

[17:23] ---

What good luck charm?

[17:25] ---

A good luck charm I gave him.

It's always protected his life.

[17:31] ---

What nonsense.

[17:33] ---

It's true!

[17:34] ---

The last time he forgot it,
he got really hurt in a kendo match!

[17:40] ---

They're very important charms!

There are only two in the world!

[17:44] ---

Two?

[17:45] ---

Yeah, remember that story
about us and the handcuffs?

[17:50] ---

I secretly put a piece of the
chain in his good luck charm!

[17:54] ---

Oh?

[17:58] ---

Though it's none of your business!

[18:01] ---

Y-Yeah.

[18:04] ---

Never mind that.

I don't see the runt anywhere...

[18:07] ---

Eh?!

[18:08] ---

Did he go to the bathroom?

[18:10] ---

I guess this means
no more police cars...

[18:17] ---

Sorry, Sakata-*chan*.

[18:18] ---

You gotta write a letter apologizing
for the crushed car, don't you?

[18:22] ---

It's fine. I'm used to it.

[18:24] ---

But what's with the gut?

[18:26] ---

Oh, this?

[18:31] ---

This kid'll be helpful!

[18:35] ---

But won't Mori-*han* be worried?!

[18:38] ---

It's okay! I'll call him later!

[18:40] ---

Oh, that reminds me,
we used the license plate number to get

[18:44] ---

the address and phone number
of that suspicious woman you saw.

[18:48] ---

Her name is Okazaki Sumie, age 39.

[18:52] ---

She divorced last year and lives
alone in the West Side Apartments.

[18:57] ---

Want to check her out first?

[18:59] ---

Yeah... it seemed
like she knew something.

[19:04] ---

Here, I'll call to
see if she's home or not.

[19:07] ---

West Side Apartments

[19:08] ---

At 1:00 pm today, a body fell near the Shinsai Bridge.

[19:13] ---

The deceased was identified
as Noyasu Kazuto-san, age 41.

[19:19] ---

Moreover...

[19:20] ---

Forgive me... Forgive me...

[19:30] ---

Yes?

[19:30] ---

Oh, is this Okazaki-*san*'s residence?

[19:33] ---

My name is Sakata,
I'm with the Tojiri Police Department.

[19:37] ---

O-Officer! Hurry here and
protect me! I'm going to be killed!

[19:44] ---

I'll tell you everything!
Just hurry here! Hurry!

[19:47] ---

Just calm down! I'll be right there!

[19:50] ---

Lock your door and don't let anyone in!

[19:54] ---

Oh no! We passed the West Side Apartments!

[19:58] ---

What now?! It's a one-way
road and it's a heavy traffic day!

[20:01] ---

It'll take forever to turn around!

[20:03] ---

It'll be faster on foot! Stop the car!

[20:05] ---

H-Heiji-*kun*!

[20:09] ---

Watch it!

[20:10] ---

Sorry!

[20:11] ---

Watch it!

[20:17] ---

West Side Apartments

[20:25] ---

Hey! Lady! We're with that
cop who called earlier! Open up!

[20:35] ---

It's unlocked!

[20:41] ---

Hey! Lady!

[20:45] ---

Hey!

[20:50] ---

Lady! Where are you?!

[21:00] ---

This is Sakata.

[21:02] ---

Eh?! Okazaki-*san* isn't home?!

[21:05] ---

Nope. The place is empty.

[21:08] ---

That's crazy! I told her not to leave!

[21:10] ---

Did she contact you at all?

[21:14] ---

Of course not. I didn't give her my number.

[21:18] ---

Oh, right.

[21:20] ---

Anyway, hurry here. Something's not right.

[21:23] ---

I just got off the one-way road,
so I'll be there in a few minutes.

[21:31] ---

It's from downstairs!

[21:34] ---

The public restroom!

[21:36] ---

D-Don't tell me she--!

[21:55] ---

Too late. She's dead.

[21:58] ---

But why?! Why did she go outside?!

[22:02] ---

And there's a knife
through her wallet and chest...

[22:06] ---

Who's doing this?! And why?!

[22:15] ---

The victim is Okazaki Sumie-*san*, age 39.

[22:20] ---

She was strangled to
death with a rope of some sort.

[22:23] ---

She appears to have been
stabbed after being strangled.

[22:28] ---

What time did you find the body?

[22:30] ---

Three or four minutes
before you arrived.

[22:33] ---

This bathroom
cleaner guy found her.

[22:36] ---

But why does the killer
stab their wallets every time?

[22:42] ---

You told this lady not to go outside,
but it looks like she died here.

[22:48] ---

Come to the Shinsai Bridge now
if you want to see some old friends.

[22:54] ---

1:08 pm.

[22:59] ---

See that? You're the
next to wind up like that.

[23:04] ---

1:10 pm.

[23:07] ---

There's no question that's the killer!

[23:11] ---

In other words,
the lady heard the first message

[23:15] ---

and went to the Shinsai Bridge.

[23:17] ---

Then, when she came back,
she heard the second message

[23:20] ---

and trembled in fear inside.

[23:25] ---

But what does "old friends" mean?

[23:29] ---

Could it refer to the
people who've been killed so far?

[23:32] ---

Detective Sakata.

There's a call from headquarters.

[23:35] ---

Oh, thanks.

[23:36] ---

Hey, Hattori. These answering
machine messages are strange.

[23:41] ---

How so?

[23:42] ---

The times and the

contents of the messages.

[23:45] ---

There were only two minutes
between the "come" message

[23:49] ---

and the "see that" message.

[23:52] ---

Does that mean the
killer was watching her?

[23:57] ---

Something's odd
about these four murders.

[24:01] ---

I get a bad feeling that
the killer is playing with us...

[24:05] ---

Bad feeling?

[24:12] ---

Kudo!

[24:15] ---

What?!

[24:16] ---

N-Nothing! Don't sweat it!

[24:19] ---

Yikes! I just remembered that
ominous dream from the other day!

[24:29] ---

So, Heiji-kun. Where to next?

[24:32] ---

Shall we visit Goshi-san's office?

[24:37] ---

Heiji-kun?

[24:39] ---

Oh, right.

[24:41] ---

These sure are strange cases.

[24:44] ---

There are no witnesses and it's
not clear how they're all connected,

[24:48] ---

yet we can ID
the victims easily enough.

[24:50] ---

Yeah, now that you mention it.

[24:52] ---

The victims' names were on the
news right after the first two killings.

[24:58] ---

That's only natural.

[25:00] ---

All four had their driver's
licenses in their stabbed wallets.

[25:05] ---

Driver's licenses? That's it!

[25:07] ---

Kadoma Driver's License Testing Ground

[25:10] ---

So all four have
clean driving records...

[25:13] ---

Yes.

[25:14] ---

I thought there might be a car connection.
Guess I was wrong again.

[25:19] ---

They also all got their licenses
different years at different places.

[25:25] ---

Hey... it says Okazaki learned
to drive in Hyogo and not Osaka.

[25:30] ---

So it does.

[25:31] ---

Why that far away?

[25:34] ---

Oh, that place is famous
for its cheap license school.

[25:38] ---

License school?! Does that mean--?!

[25:42] ---

...If you want to see some old friends.

[25:44] ---

There's her friends!

[25:47] ---

Do you have the number
for that place, Mister?

[25:50] ---

Yes.

[25:53] ---

Okazaki Sumie and Nishiguchi
Tayo shared a room at the school?!

[25:58] ---

Seriously?!

[26:00] ---

Alright! We're starting
to connect the four victims now!

[26:04] ---

But... isn't it strange?

[26:07] ---

Okazaki-*san* got
her license that same year,

[26:10] ---

but Nishiguchi-**san*
**got* his three years later.

[26:15] ---

Maybe he sucked at driving
and didn't graduate that year?

[26:20] ---

That's crazy!

[26:22] ---

You're really sure about that?!

[26:25] ---

Huh?! What is it?!

[26:27] ---

The others were at that
school twenty years ago, too!

[26:33] ---

The first victim,
Nagao Hidetoshi-*san*,

[26:36] ---

the third victim, Noyasu Kazuto-*san*,

[26:40] ---

and Assemblyman Goshi-*san*!

[26:45] ---

They were all at the same place!

[26:49] ---

What?!

[26:50] ---

And that's not all.

[26:53] ---

There was also a man
whose name is all too familiar now.

[26:57] ---

Familiar?! Who?!

[27:01] ---

Numabuchi. Numabuchi Kiichiro.

[27:05] ---

Numabuchi Kiichiro? You don't mean--!

[27:09] ---

The robber and murderer...

[27:11] ---

...who's on the run?!

[27:15] ---

Here it comes! The school photo!

[27:20] ---

No question about it!

It's Numabuchi!

[27:24] ---

The faces and names

of the other five match, too!

[27:27] ---

But this is strange!

[27:28] ---

August 23, 1978 graduates

[27:29] ---

See? It says they all graduated then...

[27:33] ---

...but only Okazaki-*san

*went on to get her license.

[27:36] ---

Something happened at this

school twenty years ago. Something...

[27:43] ---

I see. Thanks.

[27:46] ---

None of the current staff know anything

that happened twenty years ago.

[27:51] ---

I figured as much.

[27:53] ---

But there had to have been some sort of incident

[27:53] ---

Prefectural Nakanoshima Library

[27:57] ---

involving that training

ground twenty years ago.

[28:04] ---

Bingo! This is it!

[28:07] ---

Driving Instructor Dies in Accident

Drunk Driving Suspected

[28:07] ---

On that day twenty years ago when those six graduated,

[28:10] ---

one of the instructors died in a drunk driving accident!

[28:14] ---

His name was Inaba Tetsuji.

The strictest instructor at the school...

[28:18] ---

Hey, how does this sound to you?

[28:21] ---

Numabuchi, broke and in trouble,
decided to use the old incident

[28:26] ---

to blackmail the assemblyman
out of money but was refused.

[28:30] ---

So he killed off everyone
involved in the incident

[28:34] ---

and then repeated his threat.

[28:36] ---

That, or Goshi used
Numabuchi to kill off everyone

[28:39] ---

to keep the scandal from interfering
with his Diet member campaign.

[28:45] ---

Both sound plausible enough.

[28:48] ---

When Nagao-*san* and
Noyasu-*san* quit working for him,

[28:52] ---

they received a lot of severance pay.

[28:55] ---

Mention the instructor's death
and his companions back then,

[29:01] ---

and I bet that cop-hater
will start talking!

[29:05] ---

Okay! Let's go!

[29:12] ---

Conan-*kun*! What are you doing here?!
You suddenly disappeared!

[29:17] ---

Oh no! I forgot to call!

[29:19] ---

Hey, Hei-*chan*! Long time, no see!

[29:22] ---

Otaki-*han* from headquarters?!
Why are you here?!

[29:26] ---

Kazuha-*chan* asked me to be a driver.

[29:26] ---

Inspector Otaki Osaka Prefectural Police

[29:29] ---

Sakata-*han* called us about the glasses boy.

[29:34] ---

Now why'd you do that?

[29:36] ---

Must be convenient, always having
the cops at your beck and call!

[29:39] ---

Who're you to talk?! You were
touring Osaka in a police car!

[29:43] ---

Now, now!

[29:45] ---

I can drive the boy to
the chief's house if you'd like.

[29:49] ---

Shall we go?

[29:50] ---

No! I wanna stay with
Heiji-*niichan*!

[29:53] ---

Just a minute, Otaki-*han*.

[29:57] ---

This is Osaka. Just leave this
to us and go on your way, Kudo!

[30:04] ---

But knowing you,
you'll just find a way to butt in again.

[30:10] ---

Fine, then. I'll let you hold onto this.

[30:14] ---

Your good luck charm?

[30:15] ---

In exchange, hold yourself
back as much as you can today.

[30:19] ---

When I come home,
I'll tell you all about what happened!

[30:23] ---

'Kay?

[30:26] ---

Conan-*kun*! Hurry up!

[30:30] ---

Don't worry. I won't let
them mess with Osaka anymore!

[30:35] ---

I bet my life on it!

[30:37] ---

See you later!

[30:41] ---

Who's he talking to?

[30:46] ---

I'm starving...

[30:48] ---

We'll be at the chief's house
in Neyagawa in half an hour...

[30:53] ---

Heiji's mom is making
blowfish stew tonight!

[30:57] ---

Oh?!

[30:59] ---

I can't wait!

[31:03] ---

Otaki.

[31:05] ---

What?!

[31:06] ---

You found the car of
Numabuchi, the fugitive,

[31:08] ---

in the Mino mountains?!

[31:10] ---

I'll be right there!

[31:12] ---

Sorry, Mori-*han*, but you'll have to
wait longer for the blowfish stew.

[31:18] ---

I'm taking a side trip!

[31:25] ---

Mino Waterfall

[31:35] ---

Sorry! I'll have a youngster
come get you in a minute.

[31:39] ---

Okay...

[31:40] ---

Isn't Numabuchi that
murderer who escaped with a gun?

[31:45] ---

Things have gotten really bad.
Right, Conan--?

[31:49] ---

Conan-kun!

[31:53] ---

How's it look?

[31:54] ---

Oh, Inspector Otaki!

[31:55] ---

We found the car covered
in plants, but Numabuchi is still...

[32:01] ---

And that shack?

[32:03] ---

It was empty
when I peeked inside.

[32:07] ---

Maybe he ditched the car
and ran off somewhere else?

[32:10] ---

He's in there.

[32:12] ---

L-Little boy!
When did you get here?!

[32:15] ---

Have a look here!

[32:17] ---

I found these burned
at the bottom of this can.

[32:23] ---

See? Convenience store receipts
from five and three days ago,

[32:27] ---

and stickers from lots of convenience
store lunches that expire today.

[32:32] ---

Not many people would
eat convenience store lunches

[32:34] ---

at a place like this every day, right?

[32:36] ---

But, boy, if a wanted man
showed up at a convenience store...

[32:41] ---

Someone else probably bought it.

[32:44] ---

Someone's sheltering him.

[32:47] ---

For some reason...

[32:48] ---

[33:14] ---

Hey! You find Numabuchi?!

[33:18] ---

Well?!

[33:19] ---

No! There are signs that someone
lived here awhile ago, but...

[33:28] ---

There's mud on the windowsill!

[33:31] ---

That pillar and those
beams are free of cobwebs...

[33:35] ---

I see! He stood
on the windowsill and...

[33:44] ---

S-Stop, little boy!

[33:53] ---

Oh?! It looks like
this leads to the attic!

[33:57] ---

Wait, boy! Leave the rest to us!

[34:07] ---

Numabuchi!

[34:09] ---

Numabuchi Kiichiro! You're under
arrest for robbery and murder!

[34:12] ---

F-Food!

[34:15] ---

Hurry, give me food!

[34:18] ---

Goshi Sotaro's residence

[34:19] ---

What?! Old man Goshi won't come out?!

[34:23] ---

No, he's kept us waiting
in here since this evening.

[34:27] ---

I'll go see him myself!

[34:29] ---

Now, now! Please simmer down
and let my senior save face!

[34:35] ---

Sir! We can't keep the police detectives waiting any longer!

[34:36] ---

Goshi Sotaro Prefectural Assemblyman

[34:39] ---

Forget 'em. They'll give
up and leave eventually.

[34:43] ---

Shall I at least tell them about
the phone call with the strange voice?

[34:49] ---

N-No! I absolutely can't...

[34:53] ---

Let's make a deal in one hour
about the incident twenty years ago.

[34:58] ---

Go out the back gate
and wait in the far storehouse.

[35:04] ---

We absolutely can't tell them!

[35:07] ---

Sheesh! I told you to stop
scampering around, Conan-*kun*!

[35:12] ---

All you do is worry me...

[35:14] ---

Sorry.

[35:14] ---

Come on! Get walking!

[35:22] ---

Hey!

[35:26] ---

Hey, you alright?

[35:29] ---

Hey, you!

[35:31] ---

Outta the way!

[35:42] ---

It's no use!

[35:50] ---

Conan-*kun*!

[35:52] ---

Conan-*kun*! Hang in there!

Conan-*kun*!

[36:02] ---

It can't be--!

[36:05] ---

What is it, Heiji-*kun*?

[36:07] ---

Oh, nothing!

[36:11] ---

Huh? Where's Sakata-*han*?

[36:13] ---

He just left to use the bathroom.

[36:15] ---

I should probably go, too.

[36:20] ---

Conan-*kun*! Conan-*kun*!

[36:23] ---

Someone rush him to the hospital!

[36:26] ---

Yes, sir!

[36:28] ---

I'm okay... It only pricked me!

[36:31] ---

That can't be! The knife went--!

[36:39] ---

A good luck charm?

[36:41] ---

It must be thanks to the good
luck charm Heiji-*niichan* lent me!

[36:46] ---

Heiji's?

[36:48] ---

See? The knife got caught in
the chain link, so it couldn't stab me!

[36:56] ---

Never do that again!

[36:58] ---

Up, you!

[37:00] ---

No funny business!

[37:03] ---

Why does he have two
handcuffs on his left hand?

[37:06] ---

Oh, this? I'm not sure why,
but he was handcuffed to a pillar.

[37:12] ---

We had to get him free, so we cut
the chain and put our cuffs on him.

[37:18] ---

He was handcuffed?!

[37:20] ---

Looks like you were right
about someone bringing him food, kid.

[37:27] ---

Wait a minute!

[37:29] ---

It couldn't be! It couldn't be!

[37:32] ---

It couldn't be!

[37:36] ---

Oh no!

[37:54] ---

Wait all you want,
old man Goshi won't come.

[37:58] ---

Sakata-*han*. You're the
serial murderer, aren't you?!

[38:05] ---

P-Please don't joke like that!

[38:08] ---

I was just admiring how
unusual this storehouse is!

[38:14] ---

First, when the
body fell onto the cop car...

[38:17] ---

You craftily took us there.

[38:21] ---

Mere moments before we exited
the restaurant, you made a call

[38:26] ---

and put the special set-up in action.

[38:33] ---

Then, while I was on the roof,
you called Okazaki-*san* to the scene,

[38:39] ---

left a threatening call on her
machine when you knew she was gone,

[38:44] ---

and led her to
hole up in her apartment.

[38:49] ---

After you had me witness her
and made an impression on her,

[38:54] ---

you brought up the topic and
called her after passing her apartment.

[39:00] ---

Then, after I heard her
frightened voice and leapt from the car,

[39:06] ---

you parked the car in an alley
and called her again while chasing me.

[39:13] ---

I'm the detective who just called!
You're in danger there!

[39:17] ---

Please wait in the nearby
public restroom! Got it?!

[39:21] ---

And then, while we were in her room,
you killed her in the restroom!

[39:33] ---

You were able to arrive by
car immediately after she was found

[39:40] ---

because you had rented
two cars of the exact same model!

[39:45] ---

After you killed her, you got in
the other rental car that was nearby

[39:51] ---

to make it look like you'd
just gotten there after some time.

[39:58] ---

You drove for us and got us
closer to the heart of the case

[40:04] ---

to get everyone here so you
could kill old man Goshi!

[40:08] ---

He's a prefectural assemblyman.
He'd stand out if he left his home.

[40:11] ---

And he could even
take bodyguards with him.

[40:14] ---

But if you came here with us,
you could wander around freely.

[40:22] ---

When did you realize it, Heiji-kun?

[40:25] ---

The rental cars' side-view
mirrors were the first thing.

[40:28] ---

It was at a different
angle the second time.

[40:33] ---

And then I noticed the instructor
in the picture from *twenty* years ago

[40:39] ---

looked a lot like you.

[40:42] ---

It was your habit in the
car that finally convinced me.

[40:45] ---

You fiddled with the rear-view mirror

[40:47] ---

the same way Noyasu-*san
*and Okazaki-*san* did!

[40:52] ---

That's proof you'd all been
involved with the same person.

[40:56] ---

I don't know what
happened twenty years ago,

[40:59] ---

but shouldn't you turn
yourself in, Sakata-*han*?

[41:04] ---

I'm sorry, Heiji-*kun*.

[41:08] ---

It's all over at this point...

[41:11] ---

You idiot!

[41:14] ---

Sakata is the killer?!

[41:16] ---

That's right! Numabuchi
told us everything!

[41:20] ---

After he committed the murders,
he planned to frame Numabuchi

[41:24] ---

and then kill him in a fake suicide!

[41:28] ---

Where's Sakata?!

[41:29] ---

H-He's been gone awhile--

[41:39] ---

There, it's empty!
Now you can't do anything stupid!

[41:48] ---

A bullet hit your leg?!

[41:50] ---

N-Never mind me,
Heiji-*kun*... Hurry and escape!

[41:55] ---

No can do... Looks like I got hit, too...

[42:01] ---

He was my father... The instructor
who died *twenty* years ago.

[42:07] ---

He was a strict driver

[42:09] ---

and was always telling my
mother to check the rear-view mirror.

[42:16] ---

That's probably where I got it from.

[42:18] ---

Do you think someone
like that would drive drunk?!

[42:22] ---

And then I became a police detective...

[42:26] ---

...to expose the
truth of my father's death!

[42:30] ---

I solved the mystery when I found
Numabuchi in a mountain shack.

[42:35] ---

I look like my father, so the instant
he saw me, he grew frightened

[42:40] ---

and blurted everything out.

[42:43] ---

F-Forgive me, Instructor Inaba!
It was just a prank!

[42:47] ---

We just wanted to see your scared face

[42:50] ---

when we forced you to drink
and drive a car without brake fluid!

[42:56] ---

And then you went after all
six people who took part in it?

[43:01] ---

The statute of limitations
for murder is fifteen years.

[43:05] ---

So I decided that if the
law can't punish them, I would!

[43:15] ---

I'm sorry I dragged you into this, Heiji-*kun*.

[43:19] ---

D-Don't talk like that!

[43:24] ---

You're a cop! You're the only ones in Japan allowed to carry guns!

[43:31] ---

Why don't you feel any pride for that?!

[43:35] ---

Get up, Sakata!

[43:37] ---

You put the cherry blossom emblem on your notebook to shame!

[43:57] ---

O-Otaki-*san*...

[43:59] ---

How's Heiji-*kun*?!

[44:00] ---

They took him away in another ambulance just now.

[44:04] ---

He's really something. He carried you out of that fire, on his back.

[44:10] ---

Yes...

[44:11] ---

Is this the homicidal maniac who tried to kill me?!

[44:15] ---

Why, you--!

[44:18] ---

He is still my subordinate. Hands off.

[44:23] ---

O-Old man Toyama!

[44:29] ---

I'll pay a visit later, Goshi-*san*.

[44:32] ---

When I do, we can talk about what happened twenty years ago.

[46:22] ---

Heiji, hang in there.

[46:24] ---

Heiji.

[46:26] ---

How bad is Hattori-*kun*'s injury?

[46:29] ---

We don't know yet.

[46:30] ---

In any case, we have to get the bullet out soon.

[46:33] ---

The bullet?

[46:35] ---

Did Sakata-*san* shoot you?

[46:37] ---

He didn't shoot me.

[46:39] ---

I happened to get hit while stopping him from killing himself.

[46:43] ---

Why would you do something so dangerous?

[46:47] ---

Because some idiot told me

[46:49] ---

after cornering the culprit with your detective work,

[46:52] ---

[noise, not words]

[46:52] ---

you can't let them die.

[46:55] ---

Hattori...

[46:59] ---

Dang, I'm starting to feel sleepy.

[47:04] ---

Let me rest a minute.

[47:07] ---

Don't! You can't sleep, Heiji!

[47:10] ---

Heiji?

[47:22] ---

No...

[47:24] ---

Heiji!

[47:29] ---

Shut up!

[47:31] ---

Didn't you hear me say I wanted to get some rest?

[47:34] ---

Ow, ow, ow...

[47:35] ---

If you're got this much energy, you should be fine.

[47:42] ---

I didn't get much sleep because I've been coming up with a good tour of Osaka last night.

[47:46] ---

Don't go screaming creepy nonsense into my ear,

[47:49] ---

idiot.

[47:53] ---

Sorry my voice is so creepy.

[48:00] ---

What are you doing, moron?

[48:02] ---

You're the moron!

[48:04] ---

The way you fell asleep was confusing.

[48:06] ---

Come on, you two.

[48:08] ---

I'm injured over here!

[48:10] ---

You seem fine to me!

[48:12] ---

This guy won't be dying anytime soon.

[48:29] ---

Don't!

[48:29] ---

Don't do it, Conan-kun!

[48:30] ---

Huh?

[48:31] ---

But why?

[48:35] ---

This was definitely a murder.

[48:39] ---

Someone planned it from the start.

[48:42] ---

On the next Conan:

[48:44] ---

The Kamen Yaiba Murder Case.

[48:48] ---

Next Conan's hint:

[48:51] ---

Model gun.

[48:53] ---

Next episode airs on October 12th.

Read a copy of *Shonen Sunday*...

[48:56] ---

While you wait.

[48:57] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:14:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee